



CORPUS ISLAMO-CHRISTIANUM (CISC)

Begründet von Ludwig Hagemann und Adel Theodor Khoury

Herausgegeben von Reinhold F. Gleis

Ab dem Jahr 2008 im Harrassowitz Verlag, Wiesbaden

Das *Corpus Islamo-Christianum* ist ein langfristiges Editionsprojekt mit dem Ziel, wichtige Werke der Quellenliteratur zur geistigen Auseinandersetzung zwischen Christentum und Islam aufzuarbeiten und der wissenschaftlichen Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Das wissenschaftliche Konzept der Reihe ist es, die Entwicklungslinien der theoretischen Durchdringung der jeweils anderen Religion nachzuzeichnen und dabei die unterschiedliche Gewichtung von polemischen, apologetischen und harmonisierenden Tendenzen herauszuarbeiten. Ein weiteres wichtiges Anliegen ist es, die heutigen Bemühungen um Verständigung zwischen Christen und Muslimen in ihren historischen Kontext zu stellen und damit die auch für die moderne Diskussion unerlässliche Rückbindung an die geistige Tradition zu leisten.

Das Corpus Islamo-Christianum umfasst tendenziell die gesamte Quellenliteratur: theologische Dispute und Kontroversen, polemisch-apologetische Schriften christlicher und islamischer Herkunft, Traktate von Orientmissionaren, Pilgererzählungen, Kreuzzugsberichte usw. In verschiedenen Abteilungen (Series Graeca, Latina, Arabica usw.) werden die analysierten Texte jeweils zweisprachig vorgelegt: in der Regel kritisch edierter Text in der Originalsprache mit Übersetzung in deutscher oder englischer Sprache. Hinzu kommen Erläuterungen in unterschiedlichem Umfang und eine Einleitung.

The *Corpus Islamo-Christianum* (edited by Reinhold F. Gleis, established by Ludwig Hagemann and Adel Theodor Khoury in 1985) is a long-term project which aims at editing important source texts relevant to the intellectual debate between Christianity and Islam and at making them available to the scientific community. The concept of the series is to trace the level of theoretical understanding Christians and Muslims developed for each other's religions and to describe the extent to which they pursued polemic, apologetic or harmonising aims. A further important objective is to put modern-day attempts to achieve understanding between Christians and Muslims in their historical context and thereby to provide the current discussion with the indispensable reconnection to its intellectual tradition.

The Corpus Islamo-Christianum essentially comprises the entire source literature: theological disputes and controversies, polemic and apologetic works of Christian and Islamic origin, treatises written by Orient missionaries, accounts written by pilgrims or crusaders, etc. The texts are presented bilingually in different sections (Series Graeca, Latina, Arabica, etc.): normally, the original text is provided in a critical edition with a German or English translation. Additionally, comments (of varying scope/ comprehensiveness) and introductions are included.

Titelliste

Series Latina

- 1 Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam. Ediert, ins Deutsche übersetzt und kommentiert von Reinhold Glei. Altenberge: CIS Verlag 1985
- 2 Thomas von Aquin, De rationibus fidei. Kommentierte lateinisch-deutsche Textausgabe von Ludwig Hagemann und Reinhold Glei. Altenberge: CIS-Verlag 1987
- 3 Raimundi Martini, Capistrum Iudaeorum, I. Kommentierte lateinisch-spanische Textausgabe von Adolfo Robles Sierra OP. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 1990
- 4 Wilhelm von Tripolis, Notitia de Machometo / De statu Sarracenorum. Text, Kommentar und Untersuchungen von Peter Engels. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 1992
- 5 Raimundi Martini, Capistrum Iudaeorum, II. Kommentierte lateinisch-spanische Textausgabe von Adolfo Robles Sierra OP. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 1993
- 6 Ricoldus de Montecrucis, Confutatio Alcorani (1300). Martin Luther, Verlegung des Alcoran (1542). Kommentierte lateinisch-deutsche Textausgabe von Johannes Ehlmann. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 1999
- 7 Johannes von Segovia, De gladio divini spiritus in corda mittendo Sarracenorum (2 Teile). Edition und deutsche Übersetzung mit Einleitung und Erläuterungen von Ulli Roth. Wiesbaden: Harrassowitz 2012
- 8 Petrus Martyr Anglerius, Legatio Babylonica. Die Gesandtschaft nach Babylon. Edition, Übersetzung und Kommentar von Hans Heinrich Todt. Wiesbaden: Harrassowitz 2015
- 9 Ricoldus de Montecrucis, Tractatus seu disputatio contra Saracenos et Alchoranum. Edition, Übersetzung und Kommentar von Daniel Pachurka. Wiesbaden: Harrassowitz 2016
- 10 Jacob Langeloh, Der Islam auf dem Konzil von Basel (1431-1449). Eine Studie mit Editionen und Übersetzungen unter besonderer Berücksichtigung des Johannes von Ragusa. Wiesbaden: Harrassowitz 2019
- 11 Dionysius Cartusianus, Dialogus disputationis de fide inter Christianum et Sarracenum. Edition, Übersetzung, Kommentar von Johannes Buhl. Wiesbaden: Harrassowitz 2023
- 12 Johannes von Segovia, Opera minora. Editionen mit Übersetzung und Einleitung. Herausgegeben von Ulli Roth unter Mitarbeit von Juliane Roloff. Wiesbaden: Harrassowitz 2023

In Vorbereitung

- 13 Juan de Torquemada, Tractatus contra principales errores perfidi Machometi (1458/59). Kritische Edition, deutsche Übersetzung und quellenkritische Anmerkungen von Reinhold F. Glei und Concetta Finiello
- 14 Pius II. Papa, Epistola ad Mahumetem (1461). Einleitung, kritische Edition, Übersetzung von Reinhold F. Glei und Markus Köhler (2. Auflage, ¹2001)

Series Graeca

- 1 Georges de Trébizonde, De la vérité de la foi des chrétiens. Texte grec. Traduction française et notes par Adel Theodor Khoury.
CIS-Verlag, Altenberge 1987
 - 2 Bartholomaios von Edessa, Confutatio Agareni. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Klaus-Peter Todt.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 1988
 - 3 Johannes Damaskenos und Theodor Abū Qurra, Schriften zum Islam. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Reinhold Gleis und Adel Theodor Khoury.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 1995
 - 4/1 Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem Muslim, I. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 1993
 - 4/2 Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem Muslim, II. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 1995
 - 4/3 Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem Muslim, III. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 1996
 - 5 Niketas von Byzanz, Schriften zum Islam, I. Griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel.
Echter Verlag, Würzburg / Oros Verlag, Altenberge 2000
 - 6 Johannes Kantakuzenos, Christentum und Islam. Apologetische und polemische Schriften. Griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel.
Oros Verlag, Altenberge 2005
 - 7 Schriften zum Islam von Arethas und Euthymios Zigabenos und Fragmente der griechischen Koranübersetzung. Griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009
- In Vorbereitung**
- 8 Evodius Monachus (mss. Madrid Esc. & Athos Lavra). Editio princeps, deutsche Übersetzung, Einleitung und Register von Manolis Ulbricht (voraussichtlich 2023)
 - 9 Testimonia Coranica Graeca (7.-12. Jahrhundert). Arabisch-griechische Synopse, deutsche Übersetzung (Bd. 1); Komparatistischer Kommentar, Index und Konkordanz (Bd. 2) von Manolis Ulbricht (geplant für 2025/26)
 - 10 Demetrios Kydones, Widerlegung des Korans (griech. Übersetzung der „Confutatio Alcorani“ des Ricoldus de Montecrucis). Griechisch-lateinische Edition, deutsche Übersetzung und Kommentar von Martin Bauer.

Series Arabica-Latina

- 1 Ludovico Marracci at work. The evolution of his Latin translation of the Qur'ān in the light of his newly discovered manuscripts. With an edition and a comparative linguistic analysis of Sura 18. By Reinhold F. Gleis and Roberto Tottoli. Wiesbaden: Harrassowitz 2016
- 2 Ulisse Cecini, Masā'il 'Abdallāh ibn Salām (Doctrina Mahumet). Kritische Edition des arabischen Textes mit Einleitung und Übersetzung. Mit einem Anhang zur lateinischen *Doctrina Mahumet* von Concetta Finiello und Reinhold F. Gleis. Wiesbaden: Harrassowitz 2021
- 3 Paul Shore, A Baroque Jesuit's Encounter with the Qur'an: An Examination of Ignazio Lomellini's, S. J., *Animadversiones, Notae ac Disputationes in Pestilentem Alcoranum* (1622). Wiesbaden: Harrassowitz 2023 (im Druck)

In Preparation

- 4 Reinhold F. Gleis, The Latin Translation of the Qur'an by Johann Zechendorff (1632). Critical edition, with a linguistic commentary on selected Suras.

Series Arabica-Christiana

- 1 Paul d'Antioche, Traités théologiques. Édition critique, traduction, introduction par Paul Khoury. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 1994
- 2 Textes des théologiens arabes chrétiens du VIIIe au XIIe siècle sur le Verbe incarné, recueillis, classés et traduits par Paul Khoury, Bd. I. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 2000
- 3 Textes des théologiens arabes chrétiens du VIIIe au XIIe siècle sur le Verbe incarné, recueillis, classés et traduits par Paul Khoury, Bd. II. Würzburg: Echter / Altenberge: Oros 2000

Series Coptica

- 1 Ein wildes Volk ist es... Predigt (Ps.-Athanasius). Koptisch-arabisch-deutsche Textausgabe mit Anmerkungen von Detlev Groddek, Theodor Lindken, Heinz Schaefer. Mit einem Beitrag von Hans Hinrich Biesterfeldt. Altenberge: Oros-Verlag 2004
- #### In Vorbereitung
- 2 Die sog. 14. Danielsvision. Koptisch (Bohairisch) – Deutsch, von Detlev Groddek und Theodor Lindken; mit einem Beitrag zur arabischen Überlieferung von Hans Hinrich Biesterfeldt.